

CAPPELLA PAPALE

XXX DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

BENEDETTO XVI

BASILICA VATICANA, 28 OTTOBRE 2012

*Conclusione della XIII Assemblea Generale Ordinaria
del Sinodo dei Vescovi
sul tema “La nuova evangelizzazione
per la trasmissione della fede cristiana”*

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Let the hearts that seek the Lord rejoice; turn to the Lord and his strength; constantly seek his face.

Gioisca il cuore di chi cerca il Signore. Cercate il Signore e la sua potenza, cercate sempre il suo volto.

Give thanks to the Lord, tell his name, make known his deeds among the peoples.

O sing to him, sing his praise; tell all his wonderful works!

Rendete grazie al Signore e invocate il suo nome, proclamate fra i popoli le sue opere.

A lui cantate, a lui inneggiate, meditate tutte le sue meraviglie.

RITUS INITIALES

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt adversus eam,
et tibi dabo claves regni cælorum.

Antiphona ad introitum

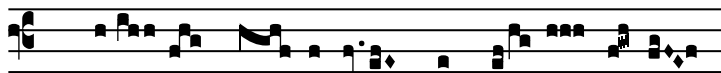
La schola e l'assemblea:

Cf. Ps 104, 3-4

II



R. Læte-tur cor * quæren-ti- um Domi- num.



Quæri- te Do- mi-num, et con- fir- ma-mi-



ni, quæri- te fa- ci- em e- ius semper.

La schola:

Ps 104, 1-2

1. Confitemini Domino, et invocate nomen eius;
annuntiate inter gentes opera eius. *R.*

2. Cantate ei, et psallite ei;
narrate omnia mirabilia eius. *R.*

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spiritu tuo.

Actus pœnitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

℟. Amen.

Kyrie (De angelis)

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:



La schola:

Christe, eleison.

L'assemblea:



La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Gloria (De angelis)

Il Santo Padre:

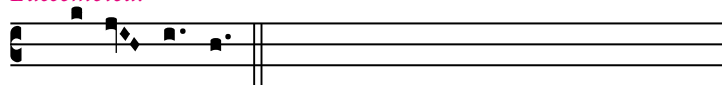


Glo-ri- a in excel-sis De- o

La schola:

et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

L'assemblea:

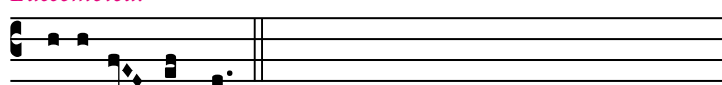


Lauda- mus te,

La schola:

benedicimus te,

L'assemblea:



ado-ra- mus te,

La schola:

glorificamus te,

L'assemblea:



gra- ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am tu- am,

La schola:

Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

L'assemblea:



Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Iesu Christe,

La schola:

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

L'assemblea:

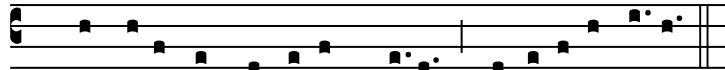


qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re no-bis;

La schola:

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

L'assemblea:

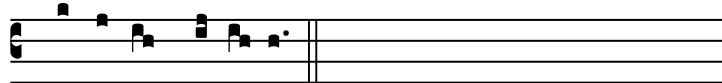


Qui sedes ad dex-te-ram Patris, mi-se-re-re no-bis.

La schola:

Quoniam tu solus Sanctus,

L'assemblea:



tu so-lus Domi-nus,

La schola:

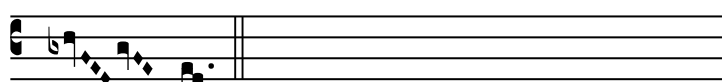
tu solus Altissimus, Iesu Christe,

L'assemblea:



cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i Pa-tris.

La schola e l'assemblea:



A-men.

Collect

Let us pray.

Almighty ever-living God, increase our faith, hope and charity, and make us love what you command, so that we may merit what you promise.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno, accresci in noi la fede, la speranza e la carità, e perché possiamo ottenere ciò che prometti, fa' che amiamo ciò che comandi.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Omnipotens sempiterne Deus,
da nobis fidei, spei et caritatis augmentum,
et, ut mereamur assequi quod promittis,
fac nos amare quod præcipis.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

*I will comfort the blind and the lame
as I lead them back.*

*Riporterò tra le consolazioni
il cieco e lo zoppo.*

Dal libro del profeta Geremia

Così dice il Signore:

«Innalzate canti di gioia per Giacobbe,
esultate per la prima delle nazioni, fate
udire la vostra lode e dite: “Il Signore ha
salvato il suo popolo, il resto d’Israele”.

Ecco, li riconduco dalla terra del setten-
trione e li raduno dalle estremità della
terra; fra loro sono il cieco e lo zoppo, la
donna incinta e la partoriente: ritorne-
ranno qui in gran folla.

Erano partiti nel pianto, io li riporterò
tra le consolazioni; li ricondurrò a fiumi
ricchi d’acqua per una strada dritta in
cui non inciampiranno, perché io sono
un padre per Israele, Efraim è il mio pri-
mogenito».

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Cæcum et claudum in deprecatione reducam.

A reading from the book of Jeremiah

31, 7-9

The Lord says this:
Shout with joy for Jacob!
Hail the chief of nations!
Proclaim! Praise! Shout:
‘The Lord has saved his people,
the remnant of Israel!’

See, I will bring them back
from the land of the North
and gather them from the far ends of earth;
all of them: the blind and the lame,
women with child, women in labour:
a great company returning here.

They had left in tears,
I will comfort them as I lead them back;
I will guide them to streams of water,
by a smooth path where they will not stumble.
For I am a father to Israel,
and Ephraim is my first-born son.



Verbum Domi- ni. **R.** De- o gra- ti- as.

What marvels the Lord worked for us!
Indeed we were glad.

Grandi cose ha fatto il Signore per noi.

When the Lord delivered Zion from
bondage, it seemed like a dream. Then
was our mouth filled with laughter, on
our lips there were songs.

The heathens themselves said: 'What
marvels the Lord worked for them!'
What marvels the Lord worked for us!
Indeed we were glad.

Deliver us, O Lord, from our bondage as
streams in dry land. Those who are sow-
ing in tears will sing when they reap.

They go out, they go out, full of tears,
carrying seed for the sowing; they come
back, they come back, full of song, carry-
ing their sheaves.

Il salmista:

Ps 125



L'assemblea ripete:

Magnificavit Dominus facere nobiscum; facti sumus lætantes.

1. Quando il Signore ristabilì la sorte di Sion,
ci sembrava di sognare.
Allora la nostra bocca si riempì di sorriso,
la nostra lingua di gioia. **R.**

2. Allora si diceva tra le genti:
«Il Signore ha fatto grandi cose per loro».
Grandi cose ha fatto il Signore per noi:
eravamo pieni di gioia. **R.**

3. Ristabilisci, Signore, la nostra sorte,
come i torrenti del Negheb.
Chi semina nelle lacrime
mieterà nella gioia. **R.**

4. Nell'andare, se ne va piangendo,
portando la semente da gettare,
ma nel tornare, viene con gioia,
portando i suoi covoni. **R.**

Second reading

*You are a priest
of the order of Melchizedek, and for ever.*

A reading from the letter to the Hebrews

Every high priest has been taken out of mankind and is appointed to act for men in their relations with God, to offer gifts and sacrifices for sins; and so he can sympathise with those who are ignorant or uncertain because he too lives in the limitations of weakness. That is why he has to make sin offerings for himself as well as for the people. No one takes this honour on himself, but each one is called by God, as Aaron was. Nor did Christ give himself the glory of becoming high priest, but he had it from the one who said to him:

You are my son, today I have become your father, and in another text: You are a priest of the order of Melchizedek, and for ever.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Tu sei sacerdote per sempre,
secondo l'ordine di Melchisedek.*

Dalla lettera agli Ebrei

Ogni sommo sacerdote è scelto fra gli uomini e per gli uomini viene costituito tale nelle cose che riguardano Dio, per offrire doni e sacrifici per i peccati.

Egli è in grado di sentire giusta compassione per quelli che sono nell'ignoranza e nell'errore, essendo anche lui rivestito di debolezza. A causa di questa egli deve offrire sacrifici per i peccati anche per se stesso, come fa per il popolo.

Nessuno attribuisce a se stesso questo onore, se non chi è chiamato da Dio, come Aronne. Nello stesso modo Cristo non attribuì a se stesso la gloria di sommo sacerdote, ma colui che gli disse: «Tu sei mio figlio, oggi ti ho generato», gliela conferì come è detto in un altro passo: «Tu sei sacerdote per sempre, secondo l'ordine di Melchisedek».

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

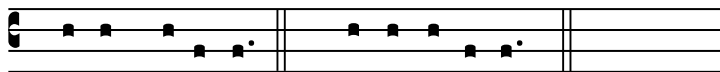
*Tu es sacerdos in æternum,
secundum ordinem Melchisedech.*

Lecture de la lettre aux Hébreux

5, 1-6

Le grand prêtre est toujours pris parmi les hommes, et chargé d'intervenir en faveur des hommes dans leurs relations avec Dieu; il doit offrir des dons et des sacrifices pour les péchés. Il est en mesure de comprendre ceux qui pèchent par ignorance ou par égarment, car il est, lui aussi, rempli de faiblesse; et, à cause de cette faiblesse, il doit offrir des sacrifices pour ses propres péchés comme pour ceux du peuple. On ne s'attribue pas cet honneur à soi-même, on le reçoit par appel de Dieu, comme Aaron.

Il en est bien ainsi pour le Christ : quand il est devenu grand prêtre, ce n'est pas lui-même qui s'est donné cette gloire; il l'a reçue de Dieu, qui lui a dit : Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré, et qui déclare dans un autre psaume : Tu es prêtre pour toujours selon le sacerdoce de Melkisédek.



Verbum Domi- ni. **R.** De- o gra- ti- as.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

Our Saviour Christ Jesus abolished death and he has proclaimed life through the Good News.

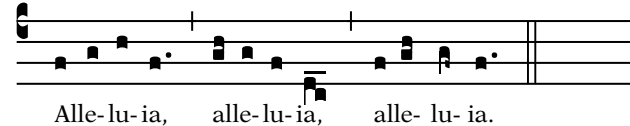
Il salvatore nostro Cristo Gesù ha vinto la morte e ha fatto risplendere la vita per mezzo del Vangelo.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

VI



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Cf. 2 Tim 1, 10

Salvator noster Iesus Christus destruxit mortem, et illuminavit vitam per Evangelium.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

Master, let me see again.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Mark.

Glory to you, O Lord.

As Jesus left Jericho with his disciples and a large crowd, Bartimaeus (that is, the son of Timaeus), a blind beggar, was sitting at the side of the road. When he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to shout and to say, 'Son of David, Jesus, have pity on me.' And many of them scolded him and told him to keep quiet, but he only shouted all the louder, 'Son of David, have pity on me.' Jesus stopped and said, 'Call him here.' So they called the blind man. 'Courage,' they said 'get up; he is calling you.' So throwing off his cloak, he jumped up and went to Jesus. Then Jesus spoke, 'What do you want me to do for you?' 'Rabbuni,' the blind man said to him 'Master, let me see again.' Jesus said to him, 'Go; your faith has saved you.' And immediately his sight returned and he followed him along the road.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

Rabbuni, che io veda di nuovo!

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Marco.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, mentre Gesù partiva da Gerico insieme ai suoi discepoli e a molta folla, il figlio di Timeo, Bartimeo, che era cieco, sedeva lungo la strada a mendicare. Sentendo che era Gesù Nazareno, cominciò a gridare e a dire: «Figlio di Davide, Gesù, abbi pietà di me!».

Molti lo rimproveravano perché tacesse, ma egli gridava ancora più forte: «Figlio di Davide, abbi pietà di me!».

Gesù si fermò e disse: «Chiamatelo!». Chiamarono il cieco, dicendogli: «Coraggio! Alzati, ti chiama!». Egli, gettato via il suo mantello, balzò in piedi e venne da Gesù.

Allora Gesù gli disse: «Che cosa vuoi che io faccia per te?». E il cieco gli rispose: «Rabbuni, che io veda di nuovo!». E Gesù gli disse: «Va', la tua fede ti ha salvato». E subito vide di nuovo e lo seguiva lungo la strada.

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Omelia

Evangelium

Rabboni, ut videam.

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Marcum

10, 46-52

R. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore:

Proficiscente Iesu de Iericho et discipulis eius et plurima multitudine, filius Timæi Bartimæus cæcus sedebat iuxta viam mendicans. Qui cum audisset quia Iesus Nazarenus est, cœpit clamare et dicere: «Fili David Iesu, miserere mei!». Et comminabantur ei multi, ut taceret; at ille multo magis clamabat: «Fili David, miserere mei!».

Et stans Iesus dixit: «Vocate illum». Et vocant cæcum dicentes ei: «Animæquior esto. Surge, vocat te». Qui, proiecito vestimento suo, exsiliens venit ad Iesum. Et respondens ei Iesus dixit: «Quid vis tibi faciam?».

Cæcus autem dixit ei: «Rabboni, ut videam».

Et Iesus ait illi: «Vade; fides tua te salvum fecit». Et confestim vidit et sequebatur eum in via.



Verbum Domini. R. Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il Santo Padre:

La schola:

V



Credo in unum De-um, Patrem omnipo-tentem,



facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



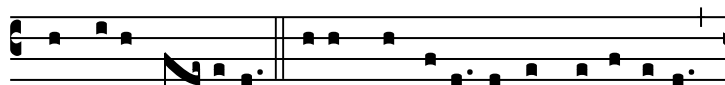
vi- sibi- li-um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



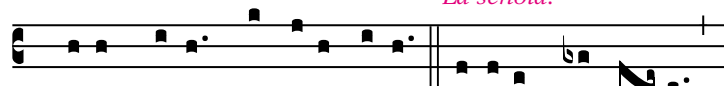
Fi-li- um De- i Uni-ge-ni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu-la. De-um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:

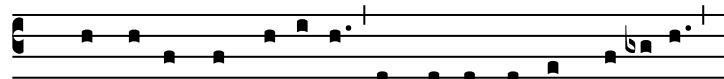


De-um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,



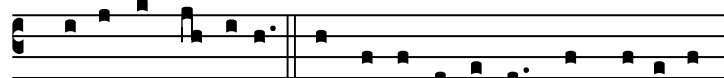
consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblea:

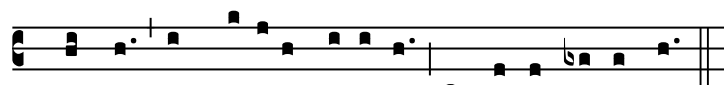


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem

La schola:

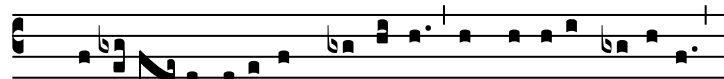


descendit de cæ-lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



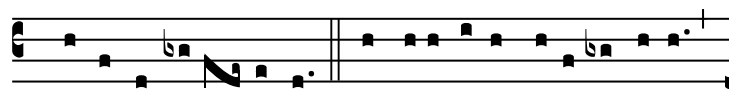
Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la-to;

La schola:



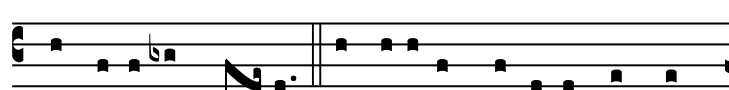
passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:

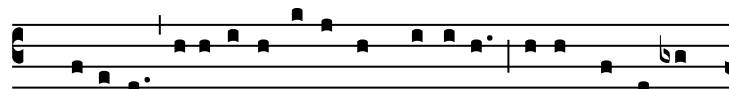


secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

La schola:

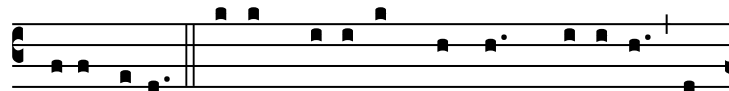


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum



glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



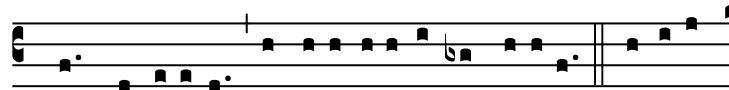
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:

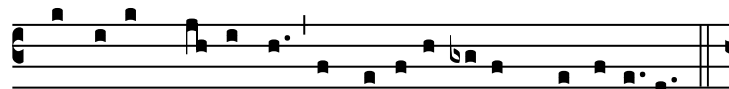


fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sæ- cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear Brothers and Sisters, with humble trust let us invoke the loving-kindness of God, that he may have mercy on us and bless us.

Lord, in your mercy.

Invochiamo il Signore.

Hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for Benedict our Pope and all the Bishops of the Church.

Preghiamo per il nostro Papa Benedetto e tutti i vescovi della Chiesa.

May the Lord's grace strengthen them in their apostolic ministry; enriched by the reflections, the fraternity and the encouragement experienced in the course of the Synod, may they lead the Church with renewed enthusiasm.

Lord, in your mercy.

Hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

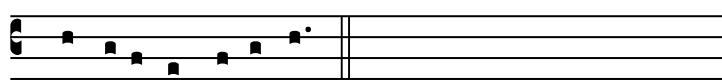
Fratelli carissimi,
con umile confidenza
invochiamo lo sguardo misericordioso di Dio,
perché abbia pietà anche di noi e ci benedica.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

1. Oremus pro Pontifice nostro Benedicto et universis Ecclesiae Episcopis.

Preghiera in silenzio.

italiano

La grazia del Signore li rafforzi nel loro ministero apostolico e, ricchi della riflessione, della fraternità e dell'incoraggiamento, vissuti durante l'assise sinodale, guidino la Chiesa con rinnovato entusiasmo.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for priests and all the ministers of the Gospel.

May the grace of the Lord touch their hearts, inspiring them to live hidden with Christ in God, from whom all good things come, and from whom all ministry receives its efficacy.

Lord, in your mercy.
Hear our prayer.

Let us pray for all the dioceses of the world.

May the grace of the Lord renew the faith and charity of parishes and religious communities, ecclesial movements and families, and may all people be attracted by the holiness of their lives.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Let us pray for legislators, magistrates and rulers.

May the Lord's grace call forth leaders capable of courageously serving truth, justice and peace, without ever yielding to personal interests, dislikes, or compromise with evil.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

28

Preghiamo per i sacerdoti e tutti i ministri del Vangelo.

La grazia del Signore convinca i loro cuori a vivere nascosti con Cristo in Dio dal quale proviene ogni bene e l'efficacia di ogni ministero.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per tutte le diocesi del mondo.

La grazia del Signore rinnovi la fede e la carità delle parrocchie e delle comunità religiose, dei movimenti ecclesiali e delle famiglie e tutti gli uomini possano essere affascinati dalla santità della loro vita.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per i legislatori, i magistrati e i governanti.

La grazia del Signore susciti uomini capaci di servire con coraggio la verità, la giustizia e la pace, senza cedere mai agli interessi personali, all'odio e al compromesso con il male.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

2. Oremus pro sacerdotibus cunctisque Evangelii ministris.

Preghiera in silenzio.

polacco

Niech Pan swoją łaską skłoni ich serca, aby żyli ukryci z Chrystusem w Bogu, od którego pochodzi wszelkie dobro i skuteczność każdej posługi.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

3. Oremus pro omnibus orbis terrarum diocesisibus.

Preghiera in silenzio.

spagnolo

Que la gracia del Señor renueve la fe y la caridad de las parroquias y de las comunidades religiosas, de los movimientos eclesiales y de las familias, y que todos los hombres se sientan atraídos por la santidad de sus vidas.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

4. Oremus pro legislatoribus, magistratibus et publicis moderatoribus.

Preghiera in silenzio.

svedese

Må Herrens nåd ge oss män som med mod kan tjäna sanningen, rättvisan och freden, utan att ge efter för personliga intressen, för hat och för kompromisser med det onda.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for those in need.

Preghiamo per le necessità della vita umana.

May the Lord's grace inspire thoughts and efforts for peace in Syria and in the lands of the Middle East: Grant consolation to victims, hope to the displaced, and courage to those who follow the way of solidarity and dialogue.

Lord, in your mercy.

Hear our prayer.

La grazia del Signore ispiri pensieri e progetti di pace per la Siria e i paesi del Medio Oriente: doni consolazione alle vittime, speranza ai profughi, coraggio a quanti percorrono la via della solidarietà e del dialogo.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's family gathered here today.

Preghiamo per la famiglia di Dio oggi qui convocata.

May the grace of the Lord, celebrated and received as a gift in the sacred mysteries, renew and increase in all the baptized their commitment to Jesus Christ and to his Church, and may each one bear fruits of eternal life.

Lord, in your mercy.

Hear our prayer.

La grazia del Signore, celebrata e ricevuta in dono nei santi misteri, rinnovi e accresca in tutti i battezzati l'adesione a Gesù Cristo e alla Sua Chiesa e ognuno porti frutti di vita eterna.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Eternal Father, who in Christ Jesus have made us your children, purify us from every evil and grant us a new heart. May our lives never be in dissonance with the Gospel that you call us to proclaim to our brethren.

Through Christ our Lord.

Il Diacono:

5. Oremus pro humanæ vitæ necessitatibus.

Preghiera in silenzio.

arabo

فلتلهما نعمة الروح القدس وتؤسس فينا أفكارا ومبادرات
لخير سوريا وبلاد الشرق الأوسط وتعزي ضحايا الحرب والهجرة
وتشجع كل من يسلك طريق التضامن والحوار البناء

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

6. Oremus pro familia Domini hodie hic congregata.

Preghiera in silenzio.

ceco

Kéž Pánova milost, slavená a obdržená darem v posvátných tajemstvích obnoví a posílí v každém pokřtěném přilnutí k Ježíši Kristu a Jeho Církvi a každý ať přináší plody života věčného.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Eterno Padre,
che in Cristo Gesù ci hai resi tuoi figli,
purificaci da ogni male e donaci un cuore nuovo.
La nostra vita non sia mai in dissonanza con il Vangelo
che ci chiami ad annunciare ai fratelli.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Offertory Chant

Lord, by your word give me life; then I shall know your will.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Look, we pray, O Lord, on the offerings we make to your majesty, that whatever is done by us in your service may be directed above all to your glory.
Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Signore: dammi vita secondo la tua parola e conoscerò i tuoi insegnamenti.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Guarda, Signore, i doni che ti presentiamo: quest'offerta, espressione del nostro servizio sacerdotale, salga fino a te e renda gloria al tuo nome.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

DOMINE, VIVIFICA ME

La schola:

Cf. Ps. 118, 107. 125

Domine, vivifica me secundum eloquium tuum, ut sciam testimonia tua.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Santo Padre:

Respice, quæsumus, Domine,
munera quæ tuæ offerimus maiestati,
ut, quod nostro servitio geritur,
ad tuam gloriam potius dirigatur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREGHIERA EUCARISTICA

Preface

Prefazio

*The Paschal Mystery
and the People of God*

*Il mistero pasquale
e il popolo di Dio*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

È veramente cosa buona e giusta renderti grazie e innalzare a te l'inno di benedizione e di lode, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo nostro Signore.

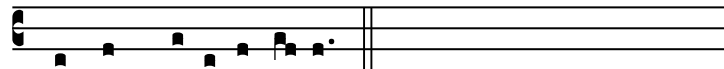
PREX EUCHARISTICA

Præfatio

De mysterio paschali et de populo Dei

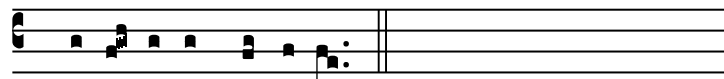
Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



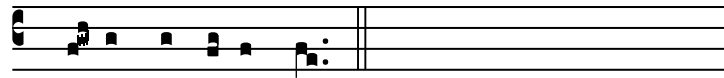
℟. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sursum corda.



℟. Ha-be-mus ad Do-mi-num.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.



℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare,
nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:
per Christum Dominum nostrum.

For through his Paschal Mystery, he accomplished the marvellous deed, by which he has freed us from the yoke of sin and death, summoning us to the glory of being now called a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for your own possession, to proclaim everywhere your mighty works, for you have called us out of darkness into your own wonderful light.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Mirabile è l'opera da lui compiuta nel mistero pasquale: egli ci ha fatti passare dalla schiavitù del peccato e della morte alla gloria di proclamarci stirpe eletta, regale sacerdozio, gente santa, popolo di sua conquista, per annunziare al mondo la tua potenza, o Padre, che dalle tenebre ci hai chiamati allo splendore della tua luce.

Per questo mistero di salvezza, uniti ai cori degli angeli, proclamiamo esultanti la tua lode:

Cuius hoc mirificum fuit opus per paschale mysterium, ut de peccato et mortis iugo ad hanc gloriam vocaremur, qua nunc genus electum, regale sacerdotium, gens sancta et acquisitionis populus diceremur, et tuas annuntiarem ubique virtutes, qui nos de tenebris ad tuum admirabile lumen vocasti.

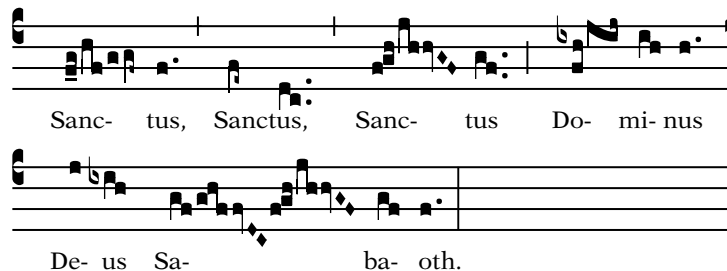
Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus

(De angelis)

La schola:

L'assemblea:



La schola:

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

L'assemblea:



Eucharistic Prayer I
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Preghiera eucaristica I
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:



Prex Eucharistica I
seu Canon romanus

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.*

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

In comunione con tutta la Chiesa, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Un Concelebrante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

Un altro Concelebrante:

Communicantes,
et memoriam venerantes,
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreae,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accoglici nel gregge degli eletti.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi et in electorum tuorum iubeas grege numerari.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADETUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am

re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahamæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei e santifichi sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

Un Concelebrante:

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur.

Un altro Concelebrante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, et præstas nobis.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



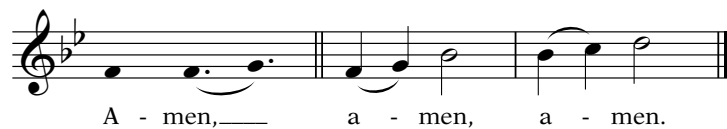
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi

De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a

sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, — a - men, a - men.

At the Savior's command and formed by
divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e
formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us; and lead us not
into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santifi-
cato il tuo nome, venga il tuo regno, sia
fatta la tua volontà, come in cielo così in
terra. Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri debiti come
noi li rimettiamo ai nostri debitori, e
non ci indurre in tentazione, ma liberaci
dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

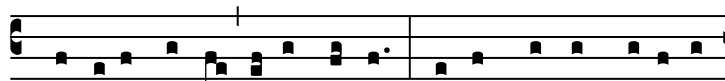
L'assemblea:



Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- ce- tur nomen tu-



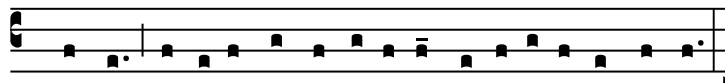
um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- luntas tu- a,



si- cut in cæ- lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



a-num da no-bis ho- di- e; et di-mit-te no- bis de-bi- ta



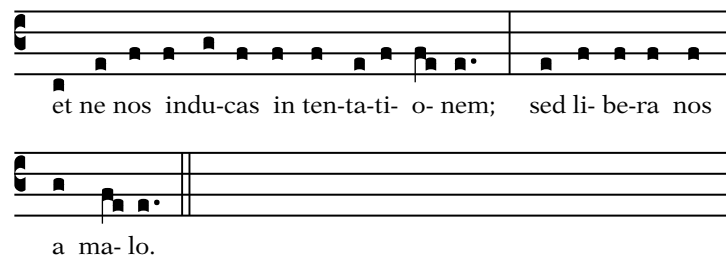
nostra, si- cut et nos di-mit-timus de-bi- to- ri- bus nostris;

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, cedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

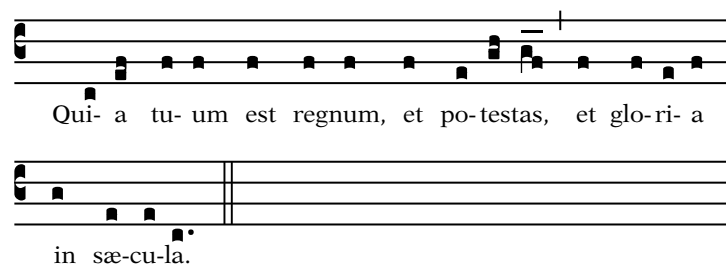
Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

La pace del Signore sia sempre con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

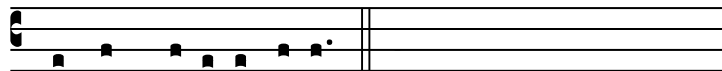
Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.



R. Et cum spi- ri- tu tu- o.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

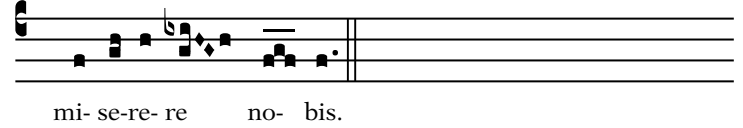
Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

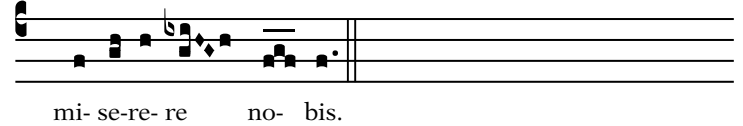
L'assemblea:



La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

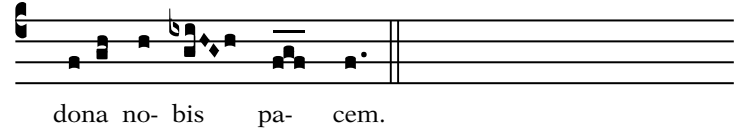
L'assemblea:



La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:



Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

We will ring out our joy at your saving help and exult in the name of our God.

Esulteremo per la tua salvezza e gioiremo nel nome del Signore, nostro Dio.

May the Lord answer in time of trial; may the name of Jacob's God protect you.
May he send you help from his shrine and give you support from Sion.

Ti risponda il Signore nel giorno dell'angoscia, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe.
Ti mandi l'aiuto dal suo santuario e dall'alto di Sion ti sostenga.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

L'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

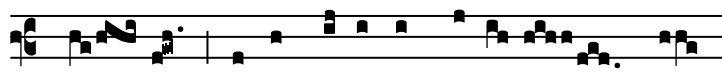
La schola e l'assemblea:

Cf. Ps 19, 6

II



R. Læ-ta- bi-mur * in sa- lu- ta- ri



tu- o, et in nomi- ne Domi- ni De-



i nostri magni- fi-ca- bi- mur.

La schola:

Ps 19, 2-5. 7-8

1. Exaudiat te Dominus in die tribulationis, protegat te nomen Dei Iacob. R.

2. Mittat tibi auxilium de sancto et de Sion tueatur te. R.

May he remember all your offerings and receive your sacrifice with favour.

May he give you your heart's desire and fulfil every one of your plans.

I am sure now that the Lord will give victory to his anointed, will reply from his holy heaven with the mighty victory of his hand.

Some trust in chariots or horses, but we in the name of the Lord.

Si ricordi di tutte le tue offerte e gradisca i tuoi olocausti.

Ti conceda ciò che il tuo cuore desidera, adempia ogni tuo progetto.

Ora so che il Signore dà vittoria al suo consacrato; gli risponde dal suo cielo santo con la forza vittoriosa della sua destra.

Chi fa affidamento sui carri, chi sui cavalli: noi invochiamo il nome del Signore, nostro Dio.

Jesus, the very thought of Thee with sweetness fills the breast!
Yet sweeter far Thy face to see
and in Thy Presence rest.

O Gesù, ricordo di dolcezza,
che dà le vere gioie del cuore,
ma più del miele e ogni altra cosa
è dolce la tua presenza.

No voice can sing, no heart can frame,
nor can the memory find,
a sweeter sound than Jesus' Name,
the Saviour of mankind.

Nulla si canta con più soavità,
nulla si ode con più gioia,
nulla si può pensare più dolce,
che Gesù, Figlio di Dio.

3. Memor sit omnis sacrificii tui
et holocaustum tuum pingue habeat. *R.*

4. Tribuat tibi secundum cor tuum
et omne consilium tuum adimpleat. *R.*

5. Nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus christum suum:
exaudivit illum de cælo sancto suo,
in virtutibus salutis dexteræ eius. *R.*

6. Hi in curribus, et hi in equis,
nos autem nomen Domini Dei nostri invocavimus. *R.*

IESU, DULCIS MEMORIA

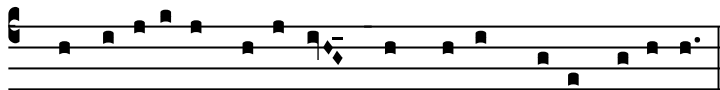
La schola:

1. Iesu, dulcis memoria,
dans vera cordis gaudia:
sed super mel et omnia,
eius dulcis præsentia.

L'assemblea:



2. Nil cani-tur su-a-vi- us, nil audi-tur iucundi- us,



nil co-gi-ta-tur dulci- us, quam Ie-sus De- i Fi- li- us.

O hope of every contrite heart!
O joy of all the meek!
To those who fall, how kind Thou art!
How good to those who seek!

Gesù, speranza dei penitenti,
quanto sei benevolo verso chi ti desidera,
e buono verso chi ti cerca,
ma che sei per chi ti trova?

But what to those who find? Ah! this
nor tongue nor pen can show
the love of Jesus, what it is,
none but His loved ones know.

La bocca non sa dire,
la parola non sa esprimere,
solo chi lo prova può credere
cosa sia amare Gesù.

Jesus! our only hope be Thou,
as Thou our prize shalt be;
in Thee be all our glory now,
and through eternity.

Sii, o Gesù, la nostra gioia,
tu che sarai l'eterno premio:
in te sia la nostra gloria
sempre per tutti i secoli.

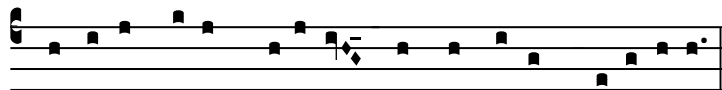
La schola:

3. Iesu, spes pænitentibus,
quam pius es petentibus,
quam bonus te quærentibus!
Sed quid invenientibus?

L'assemblea:



4. Nec lingua va-let dicere, nec litte-ra ex-prime-re:

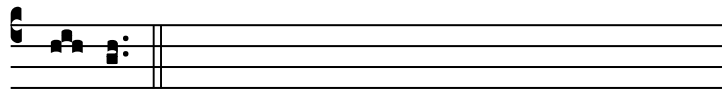


expertus pot-est crede-re quid sit Ie-sum di-li-ge-re.

La schola:

5. Sis, Iesu, nostrum gaudium,
qui es futurus præmium:
sit nostra in te gloria
per cuncta semper sæcula.

La schola e l'assemblea:



A- men.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

May your Sacraments, O Lord, we pray,
perfect in us what lies within them, that
what we now celebrate in signs we may
one day possess in truth.

Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Signore, questo sacramento della nostra
fede compia in noi ciò che esprime e ci
ottenga il possesso delle realtà eterne,
che ora celebriamo nel mistero.

Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Perficient in nobis, Domine, quæsumus,
tua sacramenta quod continent,
ut, quæ nunc specie gerimus,

rerum veritate capiamus.

Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go and announce the Gospel of the Lord.

Andate ad annunciare il Vangelo del
Signore.

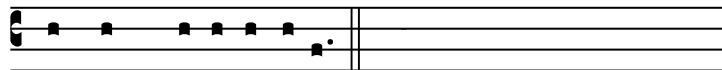
Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

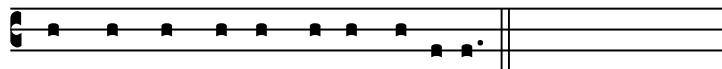
Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

V. Sit nomen Domini benedictum.

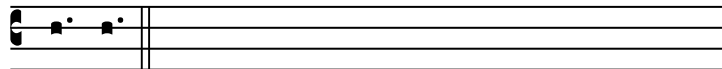


R. Ex hoc nunc et usque in sæ-cu-lum.

V. Adiutorium nostrum in nomine Domini.



R. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

V. Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. A- men.

Il Diacono:

Ite, ad Evangelium Domini annuntiantum.



R. De- o gra-ti- as.

We fly to thy protection,
O holy Mother of God.
Despise not our petitions
in our necessities,
but deliver us always
from all dangers
O glorious and blessed Virgin.

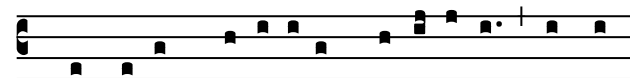
Sotto la tua protezione
cerchiamo rifugio,
santa Madre di Dio:
non disprezzare le suppliche
di noi che siamo nella prova,
ma liberaci da ogni pericolo,
o Vergine gloriosa e benedetta.

Antiphona mariana

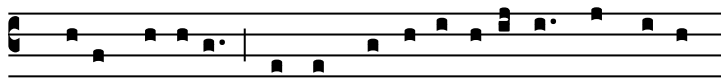
SUB TUUM PRÆSIDIUM

La schola e l'assemblea:

VII



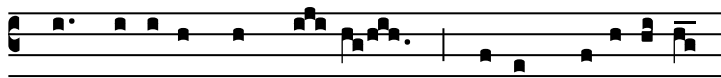
Sub tu- um præ-si-di- um confu-gimus, sancta



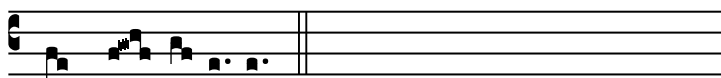
De- i Ge-nitrix; nostras depre-ca- ti- o-nes ne despi-



ci- as in ne-cessi-ta-ti-bus; sed a pe-ri-cu-lis cunc-



tis li-be-ra nos semper, Virgo glo-ri- o-sa



et be- ne- dic-ta.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:
I QUATTRO EVANGELISTI
BEATO ANGELICO E BOTTEGA
CAPPELLA NICCOLINA
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2012 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA